Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył swym językiem. Przytrzymam\* na uwięzi moje usta,\*\* Dopóki jest przede mną bezbożny.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stwierdziłem: Będę strzegł moich dróg, Abym nie zgrzeszył językiem. Przytrzymam na uwięzi moje usta, Dopóki stoi przede mną bezbożny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaniemówiłem oniemiały, zamilkłem *nawet* w dobrej *sprawie*, lecz moja boleść się wzmagała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekłem: Będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem swym; włożę munsztuk w usta moje, póki niepobożny będzie przedemną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekłem: będę strzegł dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem moim. Założyłem straż ustom moim, gdy stał grzesznik przeciwko mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekłem: Będę pilnował dróg moich, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę na usta wędzidło, dopóki naprzeciw mnie jest występny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekłem: Będę pilnował dróg swoich, Bym nie zgrzeszył językiem, Będę trzymał na wodzy usta swoje, Póki bezbożny stoi przede mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedziałem: Będę dróg moich pilnował, abym nie zgrzeszył swoim językiem. Włożę w usta wędzidło, dopóki bezbożny stoi przede mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziałem: Będę strzegł dróg moich, aby nie zgrzeszyć językiem. Nałożę ustom wędzidło, gdy przeciwko mnie stanie bezbożny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postanowiłem sobie: ”Będę zważał na drogi moje, abym nie zgrzeszył językiem; nałożę wędzidło ustom moim, dopóki bezbożnik jest przy mnie”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Терплячи я потерпів Господа, і Він прислухався до мене і вислухав моє благання |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedziałem: Będę strzegł moich dróg, bym nie zgrzeszył moim językiem; utrzymam zamknięcie moich ust, dopóki niegodziwi przede mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaniemówiłem w milczeniu; byłem cicho, jeśli chodzi o to, co dobre, a moja boleść była wyklęta. |

1. 1) Przytrzymam, אֶׁשְמְרָה (’eszmera h) w MT. Być może: אַשֹםִ (’asim), tj.: nałożę moim ustom wędzidło, por. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:7-16</x> [↑](#footnote-ref-3)